

(定訳)

戦争犠牲者の保護に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ諸条約の署名に当つて行われた留保

アルバニア人民共和国
在パリアルバニア公使館一等書記官マロ

(1) 戦地にある軍隊の傷者及び病者の状態の改善に関する条約

第十条に関し、アルバニア人民共和国は、この条約によつて保護される者の国籍が属する国の同意があつた場合を除く外、抑留国が人道的団体又は中立国に対して利益保護国の任務を引き受けるように行う要請を認めない。

(2) 海上にある軍隊の傷者、病者及び難船者の状態の改善に関する条約

戦争犠牲者の保護に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ諸条約の署名に当つて行われた留保

RESERVATIONS
MADE AT THE TIME OF
SIGNATURE OF
THE GENEVA CONVENTIONS
FOR THE PROTECTION
OF WAR VICTIMS OF
AUGUST 12, 1949

PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA
Mr. MALO, First Secretary to the Albanian Legation in
Paris:

(1) Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field.

Article 10: "The People's Republic of Albania will not recognize a request by a Detaining Power to a humanitarian organization or to a neutral State to take the place of a Protecting Power, as being in order, unless the Power of which the protected persons are nationals has given its consent."

(2) Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea.

戦争犠牲者の保護に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ諸条約の署名
に當つて行われた留保

二五九ノ二三五ノ二

第十条に關し、アルバニア人民共和国は、この条約によつて保護される者の国籍が屬する国の同意があつた場合を除く外、抑留国が人道的団体又は中立国に対して利益保護国の任務を引き受けるように行う要請を認めない。

(3) 捕虜の待遇に関する条約

第十条に關し、アルバニア人民共和国は、捕虜の国籍が屬する国の同意があつた場合を除く外、抑留国が人道的団体又は中立国に対して利益保護国の任務を引き受けるように行う要請を認めない。

第十二条に關し、アルバニア人民共和国は、抑留国が捕虜を他の国に移送したときは、それらの捕虜を捕えた国がそれらの者に対してこの条約を適用する責任を引き続き負うものとする。

第八十五条に關し、アルバニア人民共和国は、戦争犯罪及び人道に対する罪のため、ニュールンベルグ裁判の原則に従い、抑留国の法令に基いて有罪の

Article 10: "The People's Republic of Albania will not recognize a request by a Detaining Power to a humanitarian organization or to a neutral State to take the place of a Protecting Power, as being in order, unless the Power of which the protected persons are nationals has given its consent."

(3) Convention relative to the Treatment of Prisoners of War.

Article 10: "The People's Republic of Albania will not recognize a request by a Detaining Power to a humanitarian organization or to a neutral State to take the place of a Protecting Power, as being in order, unless the Power of which the prisoners of war are nationals has given its consent."

Article 12: "The People's Republic of Albania considers that in the case of prisoners of war being transferred to another Power by the Detaining Power, the responsibility for the application of the Convention to such prisoners of war will continue to rest with the Power which captured them."

Article 85: "The People's Republic of Albania considers that persons convicted under the law of the Detaining Power, in accordance with the principles of the Nuremberg

判決を受けた者に対しては、当該抑留国において有罪の判決を受けた者に対すると同様な方法で待遇しななければならないと考える。よつて、アルバニアは、この留保に掲げる部類の者に関する限り、第八十五条により拘束されないものと考ええる。

(4) 戦時における文民の保護に関する条約

第十一条に関し、アルバニア人民共和国は、被保護者の国籍が属する国の同意があつた場合を除く外、抑留国が人道的団体又は中立国に対して利益保護国の任務を引き受けるように行う要請を認めない。

第四十五条に関し、アルバニア人民共和国は、抑留国が被保護者を他の国に移送したときは、当該抑留国がそれらの者に対してこの条約を適用する責任を引き続き負うものと考ええる。

アルゼンティン

在ベルヌアルゼンティン公使館一等書記官スペロニは、ジュネーヴ四条約について次の留保を行つた。

戦争犠牲者の保護に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ諸条約の署名に當つて行われた留保

trial, of war crimes and crimes against humanity, must be treated in the same manner as persons convicted in the country in question. Albania does not, therefore, consider herself bound by Article 85 so far as the category of persons mentioned in the present reservation is concerned."

(4) Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War.

Article 11: "The People's Republic of Albania will not recognize a request by a Detaining Power to a humanitarian organization or to a neutral State to take the place of a Protecting Power, as being in order, unless the Power of which the protected persons are nationals has given its consent."

Article 45: "The People's Republic of Albania considers that in the case of protected persons being transferred to another Power by the Detaining Power, the responsibility for the application of the Convention to such protected persons will continue to rest with the Detaining Power."

ARGENTINA

Mr. SPERONI, First Secretary to the Argentine Legation in Berne, made the following reservation to the four Geneva Conventions:

戦争犠牲者の保護に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ諸条約の署名に當つて行われた留保

二五九ノ二三五ノ四

「アルゼンティン政府は、興味をもつてこの外交会議の仕事に従事し、アルゼンティン代表は、喜んでこの会議に参加した。任務は、困難なものであつたが、われわれは、閉会に当り会議の議長が述べたとおり、成功を収めることができた。

アルゼンティンは、われわれの討議の議題となつた問題に関し、常に他の諸国の間において指導的地位を占めていた。よつて、私は、國際的性質を有しない武力紛争の場合には当該四条約に共通する第三条のみを適用し他のすべての規定の適用を除外するものであるということとを留保して、批准を条件として、政府の名においてこれらの四条約に署名する。私は、同様に、文民の保護に関する条約第六十八条に関する留保を附して署名する。」

白ロシア・ソヴィエト社会主義共和国

白ロシア・ソヴィエト社会主義共和国首席代表クシ
エイニコフ

- (1) 戦地にある軍隊の傷者及び病者の状態の改善に関する条約の署名に当り、白ロシア・ソヴィエト社会主義共和国政府は、次の留保を行う。

“The Argentine Government has followed the work of the Conference with interest and the Argentine Delegation has taken part in it with pleasure. The task was a difficult one, but as our President said at the closing meeting, we have succeeded.

“Argentina, Gentlemen, has always taken a leading place among many other nations on the questions which have formed the subject of our discussions. I shall, therefore, sign the four Conventions in the name of my Government and subject to ratification, with the reservation that Article 3, common to all four Conventions, shall be the only Article, to the exclusion of all others, which shall be applicable in the case of armed conflicts not of an international character. I shall likewise sign the Convention relative to the Protection of Civilian Persons with a reservation in respect of Article 68.”

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

Mr. KOUTSENIKOV, Head of the Delegation of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

- (1) On signing the Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field, the Government of the Byelorussian Soviet Socialist

Republic makes the following reservation:

Article 10: "The Byelorussian Soviet Socialist Republic will not recognize the validity of requests by the Detaining Power to a neutral State or to a humanitarian organization, to undertake the functions performed by a Protecting Power, unless the consent of the Government of the country of which the protected persons are nationals has been obtained."

(2) On signing the Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea, the Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic makes the following reservation:

Article 10: "The Byelorussian Soviet Socialist Republic will not recognize the validity of requests by the Detaining Power to a neutral State or to a humanitarian organization, to undertake the functions performed by a Protecting Power, unless the consent of the Government of the country of which the protected persons are nationals has been obtained."

(3) On signing the Convention relative to the Treatment of Prisoners of War, the Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic makes the following reservations:

Article 10: "The Byelorussian Soviet Socialist Republic

第十条に関し、白ロシア・ソヴィエト社会主義共和国は、この条約によつて保護される者の国籍が属する国の政府の同意があつた場合を除く外、抑留国が中立国又は人道的団体に対して利益保護国が行う任務を引き受けるように行う要請を有効なものとは認めない。

(2) 海上にある軍隊の傷者、病者及び難船者の状態の改善に関する条約の署名に当り、白ロシア・ソヴィエト社会主義共和国政府は、次の留保を行う。

第十条に関し、白ロシア・ソヴィエト社会主義共和国は、この条約によつて保護される者の国籍が属する国の政府の同意があつた場合を除く外、抑留国が中立国又は人道的団体に対して利益保護国が行う任務を引き受けるように行う要請を有効なものとは認めない。

(3) 捕虜の待遇に関する条約の署名に当り、白ロシア・ソヴィエト社会主義共和国政府は、次の留保を行う。

第十条に関し、白ロシア・ソヴィエト社会主義共

戦争犠牲者の保護に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ諸条約の署名

戦争犠牲者の保護に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ諸条約の署名に當つて行われた留保

二五九、二三五ノ六

和国は、捕虜の国籍が属する国の政府の同意があつた場合を除く外、抑留国が中立国又は人道的団体に對して利益保護国が行う任務を引き受けるように行う要請を有効なものと認めない。

第十二条に關し、白ロシア・ソヴェィエト社会主義共和国は、抑留国が捕虜を他の国に移送したときは、それらの捕虜を受け入れた国がそれらの者を抑留している間、当該抑留国がそれらの者に対するこの条約の適用について負う責任を免除されることを有効なものと考へない。

第八十五条に關し、白ロシア・ソヴェィエト社会主義共和国は、戦争犯罪及び人道に対する罪のため、ニュールンベルグ裁判の原則に従い、抑留国の法令に基いて有罪の判決を受けた捕虜に対しこの条約を適用すべき第八十五条に基く義務を負うものと考えない。その理由は、それらの犯罪のために有罪の判決を受けた者が当該抑留国において刑の執行を受ける者に適用される条件に服さなければならないと了解されるからである。

(4) 戦時における文民の保護に関する条約の署名に當り、白ロシア・ソヴェィエト社会主義共和国政府は、

will not recognize the validity of requests by the Detaining Power to a neutral State or to a humanitarian organization, to undertake the functions performed by a Protecting Power, unless the consent of the Government of the country of which the prisoners of war are nationals has been obtained."

Article 12 : "The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider as valid the freeing of a Detaining Power, which has transferred prisoners of war to another Power, from responsibility for the application of the Convention to such prisoners of war while the latter are in the custody of the Power accepting them."

Article 85: "The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the obligation, which follows from Article 85, to extend the application of the Convention to prisoners of war who have been convicted under the law of the Detaining Power, in accordance with the principles of the Nuremberg trial, for war crimes and crimes against humanity, it being understood that persons convicted of such crimes must be subject to the conditions obtaining in the country in question for those who undergo their punishment."

(4) On signing the Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War, the Government of the

(条五・政五)

次の宣言を行う必要を感じずる。

この条約は、敵に占領されていない領域にある文民に適用されず、従つて、人道主義の要求を完全に満たすものではないが、白ロシア代表は、この条約が占領地域にある文民及びその他の場合における文民の保護に関し満足すべき規定を設けていることを認めるので、白ロシア・ソヴィエト社会主義共和国政府により次の留保を附してこの条約に署名する権限を与えられたことを宣言する。

第十一条に関し、白ロシア・ソヴィエト社会主義共和国は、被保護者の国籍が属する国の政府の同意があつた場合を除く外、抑留国が中立国又は人道的国体に対して利益保護国が行う任務を引き受けるように行う要請を有効なものと認めない。

第四十五条に関し、白ロシア・ソヴィエト社会主義共和国は、抑留国が被保護者を他の国に移送したときは、それらの被保護者がそれらの者を受け入れた国の保護の下にある間、当該抑留国がそれらの者に対するこの条約の適用について負う責任を免除さ

戦争犠牲者の保護に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ諸条約の署名
に當つて行われた留保

(条五・政五)

Byelorussian Soviet Socialist Republic feels called upon to make the following declaration:

"Although the present Convention does not cover the civilian population in territory not occupied by the enemy and does not, therefore, completely meet humanitarian requirements, the Byelorussian Delegation, recognizing that the said Convention makes satisfactory provision for the protection of the civilian population in occupied territory and in certain other cases, declares that it is authorized by the Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic to sign the present Convention with the following reservations:

Article 11: "The Byelorussian Soviet Socialist Republic will not recognize the validity of requests by the Detaining Power to a neutral State or to a humanitarian organization, to undertake the functions performed by a Protecting Power, unless the consent of the Government of the country of which the protected person are nationals has been obtained.

Article 45: "The Byelorussian Soviet Socialist Republic will not consider as valid the freeing of a Detaining Power, which has transferred protected persons to another Power, from responsibility for the application of the Convention to the persons transferred, while the latter are in the custody

戦争犠牲者の保護に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ諸条約の署名に當つて行われた留保

二五九ノ二三五ノハ

れることを有効なものと考えない。

ブラジル

ジュネーヴ駐在ブラジル総領事ピント・ダ・シルヴァは、戦時における文民の保護に関するジュネーヴ条約に関して次の留保を行つた。

「戦時における文民の保護に関する条約の署名に當り、ブラジルは、第四十四条及び第四十六条に關して明示の留保を行うことを希望する。第四十四条に關しては、それが抑留国の行動を妨げる虞があるという理由による。第四十六条に關しては、第二項で規定する問題が、財産の保護ではなくて身体の保護を本来の且つ特別の目的としているこの条約の範圍外のものであるという理由による。」

ブルガリア人民共和国

スイス駐在ブルガリア公使コスタ・B・スヴェトロフは、次の宣言を行つた。

「私は、ブルガリア人民共和国政府の代表者としての資格で、國際的に最も重要性を有する人道的文書、すなわち、戦争犠牲者の保護に関する諸条約の作成に参加することができたことについて、ここに満足の意

of the Power accepting them.”

BRAZIL

Mr. PINTO DA SILVA, Consul-General of Brazil at Geneva, made the following reservations to the Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War:

“On signing the Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War, Brazil wishes to make two express reservations—in regard to Article 44, because it is liable to hamper the action of the Detaining Power, and in regard to Article 46, because the matter dealt with in its second paragraph is outside the scope of the Convention, the essential and specific purpose of which is the protection of persons and not of their property.”

BULGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Mr. Kosta B. SVETLOV, Bulgarian Minister in Switzerland, made the following declaration.

“In my capacity as representative of the Government of the Bulgarian People's Republic, I have the pleasant duty of expressing here its satisfaction at having been able to take part in drawing up a humanitarian instrument of the highest

(条五・政五)

を表明する喜ばしい義務を有する。

もつとも、私の希望するところは、これらの条約を適用する必要がないこと、すなわち、新たな戦争を防止するためあらゆる努力を尽して、条約の規定に従つて援助を受けるべき犠牲者がないようにすることである。

私は、最初に、外交会議における多数の者が原子兵器その他住民をみな殺しにするための兵器の絶対的禁止に関するソヴィエト代表の提案を採択しなかつたことについて、本国政府がいたく深い遺憾の意を表明しなければならぬ。

よつて、これらの条約の署名に当り、ブルガリア人民共和国政府は、条約の不可分の一部をなす次の留保を行う。

(1) 戦時における文民の保護に関する千九百四十九年八月十二日の条約

この条約の署名に当り、ブルガリア人民共和国政府は、条約の不可分の一部をなす次の留保を行う。

第十一条に関し、ブルガリア人民共和国は、戦時における文民の抑留国が、それらの文民の国籍が属する国の政府の同意を得ないで、それらの者の保護

戦争犠牲者の保護に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ諸条約の署名に
当つて行われた留保

(案五・政五)

international importance—a group of conventions for the protection of war victims.

“Nevertheless, my wish is that there shall be no need to apply them; that is to say, that we may exert every effort to prevent a new war, so that there may be no victims to be helped in accordance with the provisions of a convention.

“I must, first of all, express my Government's deep regret that the majority of the Diplomatic Conference did not accept the Soviet Delegation's proposal for the unconditional banning of atomic weapons and other weapons for the mass extermination of the population.”

Therefore, on signing the Conventions, the Government of the Bulgarian People's Republic makes the following reservations, which constitute an integral part of the Conventions:

(1) Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War of August 12th, 1949.

On signing the present Convention, the Government of the Bulgarian People's Republic makes the following reservations, which constitute an integral part of the Convention:

With regard to Article 11: “The Bulgarian People's Republic will not recognize as valid the action of a Detaining Power of civilian persons in time of war, in approach-

戦争犠牲者の保護に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ諸条約の署名に當つて行われた留保

二五九ノ二三五ノ一〇

を中立国又は人道的団体に委任する目的をもつて行う交渉を有効なものと認めない。

第四十五条に關し、ブルガリア人民共和国は、戦時における文民の抑留国がそれらの文民をその受入れに同意した他の国に移送したときは、それらの者がその国に抑留されている間、当該抑留国がそれらの者に対するこの条約の適用について負う責任を免除されるものと考えない。

(2) 海上にある軍隊の傷者、病者及び難船者の状態の改善に関する千九百四十九年八月十二日の条約

この条約の署名に當り、ブルガリア人民共和国政府は、条約の不可分の一部をなす次の留保を行う。

第十条に關し、ブルガリア人民共和国は、海上にある軍隊の傷者、病者、難船者及び衛生要員の抑留国が、それらの者の国籍が属する国の政府の同意を得ないで、それらの者の保護を中立国又は人道的団体に委任する目的をもつて行う交渉を有効なものと認めない。

ing a neutral Power or a humanitarian organization with a view to entrusting it with the protection of such persons without the consent of the Government of the country of which the latter are nationals."

With regard to Article 45: "The Bulgarian People's Republic will not consider the Detaining Power of civilian persons in time of war, which has transferred such persons to another Power which has agreed to accept them, as being freed from responsibility for applying the provisions of the Convention to such persons during the time that they are detained by the other Power."

(2) Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea of August 12th, 1949.

On signing the present Convention, the Government of the Bulgarian People's Republic makes the following reservation which constitutes an integral part of the Convention:

With regard to Article 10: "The Bulgarian People's Republic will not recognize as valid the action of a Detaining Power of wounded, sick and shipwrecked persons or of medical personnel of armed forces at sea, in approaching a neutral Power or a humanitarian organization, with a view to entrusting it with the protection of such persons without

(3) 捕虜の待遇に関する千九百四十九年八月十二日の
条約

この条約の署名に当り、ブルガリア人民共和国政府は、条約の不可分の一部をなす次の留保を行う。

第十条に関し、ブルガリア人民共和国は、捕虜の抑留国が、それらの捕虜の国籍が属する国の政府の同意を得ないで、それらの者の保護を中立国又は人道的団体に委任する目的をもつて行う交渉を有効なものとは認めない。

第十二条に関し、ブルガリア人民共和国は、捕虜の抑留国がそれらの捕虜をその受入れに同意した他の国に移送したときは、それらの者がその国に抑留されている間、当該抑留国がそれらの者に対するこの条約の適用について負う責任を免除されるものとは考えない。

第八十五条に関し、ブルガリア人民共和国は、捕虜となる前に犯した戦争犯罪及び人道に対する罪の

戦争犠牲者の保護に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーブ諸条約の署名に当つて行われた留保

the consent of the Government of the country of which the latter are nationals."

(3) Convention relative to the Treatment of Prisoners of War of August 12th, 1949.

On signing the present Convention, the Government of the Bulgarian People's Republic makes the following reservations, which constitute an integral part of the Convention:

With regard to Article 10: "The Bulgarian People's Republic will not recognize as valid the action of a Detaining Power of prisoners of war, in approaching a neutral Power or a humanitarian organization with a view to entrusting it with the protection of such persons without the consent of the Government of the country of which the latter are nationals."

With regard to Article 12: "The Bulgarian People's Republic will not consider the Detaining Power of prisoners of war, which has transferred such persons to another Power which has agreed to accept them, as being freed from responsibility for applying the provisions of the Convention to such persons during the time that they are detained by the other Power."

With regard to Article 85: "The Bulgarian People's Republic does not consider itself bound to extend the appli-

戦争犠牲者の保護に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーブ諸条約の署名に當つて行われた留保

二五九ノ二三五ノ一二

ため、ニュールンベルグ裁判の原則に従い、抑留国の法令に基いて有罪の判決を受けた捕虜に対しこの条約の規定を適用すべき第八十五条に基く義務を負うものと考えない。その理由は、こうして有罪の判決を受けた者が刑の執行を受けるべき国の規制に服さなければならぬからである。

(4) 戦地にある軍隊の傷者及び病者の状態の改善に関する千九百四十九年八月十二日の条約

この条約の署名に当り、ブルガリア人民共和国政府は、条約の不可分の一部をなす次の留保を行う。

第十条に関し、ブルガリア人民共和国は、戦地にある軍隊の傷者、病者及び衛生要員の抑留国が、それらの者の国籍が属する国の政府の同意を得ないで、それらの者の保護を中立国又は人道的団体に委任する目的をもつて行う交渉を有効なものと認めない。」

カナダ

在ロンドンカナダ高等弁務官事務局参事官ウエル

cation of the provisions derived from Article 85 to prisoners, of war convicted, under the law of the Detaining Power and in accordance with the principles of the Nuremberg trial, of war crimes or crimes against humanity which they committed before being taken prisoner, because those thus convicted must be subject to the regulations of the country in which they have to serve their sentence."

(4) Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field of August 12th, 1949.

On signing the present Convention, the Government of the Bulgarian People's Republic makes the following reservation, which constitutes an integral part of the Convention.

With regard to Article 10: "The Bulgarian People's Republic will not recognize as valid the action of a Detaining Power of wounded and sick persons or of medical personnel in armed forces in the field, in approaching a neutral Power or a humanitarian organization with a view to entrusting it with the protection of such persons without the consent of the Government of the country of which the latter are nationals."

CANADA

Mr. WERSHOF, Counsellor, Office of the High Commis-

(条五・政五)

シヨフは、戦時における文民の保護に関するジュネーヴ条約について次の留保を行つた。

「カナダは、第六十八条第二項に掲げる犯罪行為が占領開始の時の占領地域の法令に基いて死刑を科することができものであるかどうかを問わず、同項の規定に従つて死刑を科する権利を留保する。」

スペイン

スイス駐在スペイン公使カルデロン・Y・マルティンは、捕虜の待遇に関するジュネーヴ条約について次の留保を行つた。留保の本文は、スペイン語、フランス語及び英語により提出した。

「スペインは、司法手続上の保障並びに刑罰及び懲戒罰に関し、捕虜に対し、自国の法令により自国の軍隊の構成員に与える待遇と同一の待遇を与えるものとする。」

スペインは、『効力があつた国際法』(第九十九条)については、合意に基く国際法又はスペインが加盟する機関によつて既に作成されている国際法のみを受諾するものとする。」

itioner for Canada in London, made the following reservation to the Geneva Convention for the Protection of Civilian Persons in Time of War:

"Canada reserves the right to impose the death penalty in accordance with the provisions of Article 68, paragraph 2, without regard to whether the offences referred to therein are punishable by death under the law of the occupied territory at the time the occupation begins."

SPAIN

Mr. CALDERÓN Y MARTÍN, Spanish Minister in Switzerland, made the following reservation to the Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War, the text of the reservation being submitted in the Spanish, French and English languages:

"In matters regarding procedural guarantees and penal and disciplinary sanctions, Spain will grant prisoners of war the same treatment as is provided by her legislation for members of her own national forces."

"Under International Law in force (Article 99) Spain understands she only accepts that which arises from contractual sources or which has been previously elaborated by organizations in which she participates."